

Русский язык в помощь себе

自助俄语

杨衍春 韩万舟 © 编著

全新版



外 文 出 版 社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

自助俄语

Русский язык в помощь себе

编著 杨衍春 韩万舟
审校 杨藻镜 Гатальская Ж.Ц.

外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

自助俄语 / 杨衍春, 韩万舟编著.

—北京: 外文出版社, 2005

ISBN 7-119-03880-X

I. 自... II. ①杨... ②韩... III. 俄语—口语

IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 126342 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

自助俄语

编 著 杨衍春 韩万舟

审 校 杨藻镜 Гатальская Ж.Ц.

责任编辑 王 蕊 李 媛

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 煤炭工业出版社印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32 开

字 数 150 千字

印 数 0001—5000 册

印 张 8.875

版 次 2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03880-X

定 价 12.80 元

版权所有 侵权必究

前言

俄罗斯地处欧亚两大洲，总面积约 1707 万平方公里。在这片辽阔的土地上居住着 130 多个民族，大部分为俄罗斯人，占总人口的 80% 以上。从行政区域划分，俄罗斯由 89 个联邦主体组成，包括 21 个共和国，49 个州，6 个边疆区，2 个直辖市，1 个自治州和 10 个民族自治区。首都设在莫斯科。

俄罗斯的自然资源十分丰富，其中石油储量和森林的覆盖面积均居世界前列。

俄罗斯的文学是世界文学宝库中的一颗明珠。涌现出了一大批世人瞩目的文学大家，如普希金、契诃夫、托尔斯泰、高尔基等。俄罗斯的艺术有着悠久的历史，列维坦、列宾等画家通过自己的画笔向世人展示了旧时俄罗斯生活的方方面面。俄罗斯有许多闻名世界的博物馆，如特列季亚科夫画廊、爱尔米塔日博物馆等。俄罗斯的音乐、芭蕾舞吸引了众多国内外的爱好者。著名的大剧院从建成起一直主要上演歌剧和芭蕾舞。著名的歌唱家沙利亚平、马兰诺娃等为大剧院带来了世界声誉。

前言

俄罗斯的名胜古迹具有自己的独到之处。克里姆林宫、冬宫、夏宫、斯莫尔尼宫、“阿芙乐尔”号巡洋舰及名人的故居等深受国内外旅游者的欢迎。

近年来，中俄关系不断发展，尤其在政治、经济、文化等各个方面的交往日趋频繁，相信俄语学习将有一个非常广阔的前景，对俄语学习的需求会呈现不断上升趋势。

《自助俄语》以当代俄语生活语言为基础，基本上涵盖了日常交际中涉及的方方面面，包括语言国情知识介绍、情景会话及常用表达三个部分。本书的编写为不具备俄语语言基础的人士或初学者在俄语国家的学习、生活和商务活动提供必要的帮助。全书共分26章，其中1—18章是与日常交际的言语礼节有关，19—26章是与交际行为发生的具体场景有关。书中所有涉及的词语、句型和会话在俄语交际中都具有很高的使用频率。

本书由北京师范大学外文学院俄语系杨藻镜教授和俄罗斯专家 Гатальская Ж.Ц.(董瑞娜)审阅。

目录

第一篇 日常表达

1

第一章 介绍 Знакомство

3

你知道吗? Знаешь ли ты?

4

自我介绍 О себе

5

介绍他人 О друзьях

12

常用词语 Слова и Выражения

14

第二章 询问 Запрос

15

你知道吗? Знаешь ли ты?

16

了解信息 Об информации

17

信息交流 Обмен информацией

24

询问个人感受 О самоощущении

25

常用词语 Слова и Выражения

28

第三章 求助 Помощь

29

你知道吗? Знаешь ли ты?

30

日常求助 Просьба о помощи

31

紧急求助 Срочная помощь

38

常用词语 Слова и Выражения

39

目 录

41	第四章 邀请	Приглашение
42	你知道吗?	Знаешь ли ты?
50	常用词语	Слова и Выражения
51	第五章 感谢	Благодарность
52	你知道吗?	Знаешь ли ты?
60	常用词语	Слова и Выражения
61	第六章 告别	Прощание
62	你知道吗?	Знаешь ли ты?
63	道别	До свидания
67	送别	Проводы
71	常用词语	Слова и Выражения
73	第七章 建议	Предложение
74	你知道吗?	Знаешь ли ты?
82	常用词语	Слова и Выражения
83	第八章 愿望	Желание
84	你知道吗?	Знаешь ли ты?

目录

常用词语	Слова и Выражения	90
第九章 请求	Просьба	91
你知道吗?	Знаешь ли ты?	92
常用词语	Слова и Выражения	98
第十章 拒绝	Отказ	99
你知道吗?	Знаешь ли ты?	100
常用词语	Слова и Выражения	106
第十一章 喜欢	Хобби	107
你知道吗?	Знаешь ли ты?	108
常用词语	Слова и Выражения	116
第十二章 厌恶	Отвращение	117
你知道吗?	Знаешь ли ты?	118
常用词语	Слова и Выражения	124
第十三章 同意	Согласие	125
你知道吗?	Знаешь ли ты?	126

目录

132	常用词语	Слова и Выражения
133	第十四章 称赞	Похвала
134	你知道吗?	Знаешь ли ты?
140	常用词语	Слова и Выражения
141	第十五章 道歉	Извинение
142	你知道吗?	Знаешь ли ты?
149	常用词语	Слова и Выражения
151	第十六章 抱怨	Жалобы
152	你知道吗?	Знаешь ли ты?
158	常用词语	Слова и Выражения
159	第十七章 问候	Приветствие
160	你知道吗?	Знаешь ли ты?
166	常用词语	Слова и Выражения
167	第十八章 祝贺与祝福	Поздравления и пожелания

目录

你知道吗? Знаешь ли ты?	168
祝贺 Поздравления	169
祝福 Пожелания	170
常用词语 Слова и Выражения	175

第二篇 情景表达 177

第十九章 外出 В поездке 179

你知道吗? Знаешь ли ты?	180
乘火车 На поезде	181
乘机 На самолёте	184
常用词语 Слова и Выражения	190

第二十章 住店 В гостинице 191

你知道吗? Знаешь ли ты?	192
订房间 Заказ номера	193
住店 В гостинице	197
结帐离开 Счёт	201
常用词语 Слова и Выражения	202

目录

203	第二十一章 外出就餐 В ресторане
204	你知道吗? Знаешь ли ты?
205	订位 Заказ мест
207	点餐 Заказ блюда
212	结帐 Счёт
215	常用词语 Слова и Выражения
217	第二十二章 购物 Покупки
218	你知道吗? Знаешь ли ты?
219	在服装店 В магазине "Одежда"
223	在食品超市 В универсаме
227	在礼品店 В отделе "подарки"
230	常用词语 Слова и Выражения
231	第二十三章 租房 Аренда квартиры
232	你知道吗? Знаешь ли ты?
238	常用词语 Слова и Выражения
239	第二十四章 在银行 В Банке
240	你知道吗? Знаешь ли ты?
241	开户 Открытие счёта

目录

兑换	Обмен валюты	243
存取款	Вклад и снятие	245
汇款	Банковский перевод	248
常用词语	Слова и Выражения	250
第二十五章 就医	В поликлинике	251
你知道吗?	Знаешь ли ты?	252
挂号	Регистратура	253
看病检查	Медицинский осмотр	254
取药(用药)	Аптека	257
常用词语	Слова и Выражения	260
第二十六章 求职	Выбор профессии	261
你知道吗?	Знаешь ли ты?	262
预约面试	О встрече	263
自我介绍	Немного о себе	264
询问情况	О полезных информациях	267
常用词语	Слова и Выражения	269

第一篇

日常表达

第一章

介 绍

Знакомство

你知道吗?

在做自我介绍时,通常情况下,首先应当请求对方的谅解,然后说出名字、姓、父称,职务或职业。如果介绍两个人相互认识时,介绍人应先将年轻者介绍给年长者,男士介绍给女士,然后将年长者介绍给年轻者,女士介绍给男士,否则会被认为是不得体的。如果介绍同龄人或社会地位平等的人,则应首先介绍与自己关系最近的人。在向别人介绍自己的家人时,有时不必说出名字,而采取简单的表达方式,如 **Моя жена**(这是我的妻子), **Моя дочь**(这是我的女儿)。向别人介绍自己熟悉的人时,要准确说出他的名字和姓。如果不记得被介绍人的姓名或担心说错,便可以笼统地说 **Знакомьтесь,пожалуйста...**(请认识一下...)。在正式场合,应当说出被介绍人的职务和职称。

自我介绍

О себе

1. 请允许我自我介绍一下, 我叫刘宁。

Разрешите мне представиться. Меня зовут Лю Нин.

举一反三

- ※ 请允许我自我介绍, 我叫王东。您怎么称呼呢?
Разрешите Мне представиться.
Меня зовут Ван Дун. А вас?

情景应答

- ◇ 非常高兴。我叫伊戈尔。
Очень приятно. Меня зовут Игорь.
- ◇ 很高兴与您认识。我叫彼德。
Рад с вами познакомиться. Меня зовут Пётр.

2. 我是来自中国的进修生。我的名字叫李华。

Я стажёр из Китая. Моё имя Ли Хуа.

举一反三

- ※ 我来自中国, 姓李。
Я приехал из Китая. Моя фамилия Ли.
- ※ 我来自中国, 就叫我王东吧。
Я из Китая. Зовите меня просто Ван Дун.

情景应答

- ◇ 我来自英国。我叫彼得。
А я из Англии. Меня зовут Пётр.
- ◇ 我是二年级的学生。我能帮您什么吗?
Я студент второго курса. Чем я могу вам помочь?